

UNA LENGUA VIVA:

Nuevas exploraciones en lingüística y literatura hispánicas



Una lengua viva : nuevas exploraciones en lingüística y literatura hispánicas / edición y coordinación de Aarón A. Alonso Nogueira ... [et al.]. – [León] : Universidad de León, Servicio de Publicaciones, [2025]. 196 p. : il., tablas, gráf. col. ; 24 cm.

Bibliogr. en cada contribución. -- Textos en español; resúmenes y palabras clave en español e inglés ISBN 979-13-87583-13-2

1. Civilización hispánica-Historia. 2. Español (Lengua). 3. Literatura española- Historia y crítica. 4. Literatura hispanoamericana-Historia y crítica. I. Alonso Nogueira, Aarón A. II. Universidad de León. Servicio de Publicaciones. III. Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores «Mundo hispánico: raíces, desarrollo y proyección» (9º. 2024. León)

008(460)(091)

811.154.2

821.154.2.09

La revisión académica de los artículos ha sido realizada por el equipo de Evaluadores. De acuerdo con el protocolo aprobado por el Consejo de Publicaciones de la Universidad de León, esta obra ha sido sometida al correspondiente informe por pares ciegos con resultado favorable.

Edita: UNIVERSIDAD DE LEÓN. Servicio de Publicaciones

ISBN: 979-13-87583-13-2

Depósito legal: DL LE 330-2025

Ilustración de portada: MARINA MORLA

Diseño y Maquetación: JUAN LUIS HERNANSANZ RUBIO



CC BY-NC-ND 4.0

Atribución No Comercial Sin Derivadas 4.0 Internacional

Usted es libre de:

Compartir, copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato bajo los siguientes términos:

Atribución: Usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciatante.

No Comercial: Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

Sin Derivadas: Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no podrá distribuir el material modificado.

León, 2024

Imprime: LOZANO Impresores
Impreso en España / Printed in Spain
Septiembre, 2025



**SERVICIO
DE PUBLICACIONES
UNIVERSIDAD DE LEÓN**



Universidad de León
Instituto de Estudios Medievales



Esta editorial es miembro de UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

UNA LENGUA VIVA: Nuevas exploraciones en lingüística y literatura hispánicas

Edición y coordinación de
Aarón A. Alonso Nogueira
María Ares Blanco
Edera De Angelis
Paula Fernández Chamorro

Índice

PRÓLOGO	7
SECCIÓN 1. LENGUA Y LINGÜÍSTICA.....	13
La frecuencia fundamental de las vocales tónicas en los adverbios en <i>-mente</i> a partir de un corpus de intervenciones del Parlamento de Canarias <i>The fundamental frequency of stressed vowels in adverbs in -mente</i> <i>from a corpus of speeches in Canary Islands' Parliament</i>	
HUMBERTO GARCÍA PÉREZ	15
Aproximación a los neologismos con un enfoque al <i>marketing</i> : estudio del caso de la D.O. Ribera del Duero <i>An approach to neologisms with a marketing focus: a case study of the</i> <i>D.O. Ribera del Duero</i>	
INÉS GONZÁLEZ AGUILAR.....	31
El sintagma preposicional concordado. Problemas en su análisis <i>The agreed prepositional phrase. Problems in its analysis</i>	
RAÚL PAREJAS SUÁREZ.....	49
La cortesía valorizante en las conversaciones digitales entre amigos en Facebook <i>Enhancing politeness in digital conversations between friends on Facebook</i>	
LAURA MARÍA PORRINO Moscoso	63

SECCIÓN 2. ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS	81
Gianni Rodari digital. ¿Imaginación o fantasía?	
<i>Gianni Rodari digital. Imagination or fantasy?</i>	
MIGUEL PINTO FUENTES	83
Configuración de un <i>corpus</i> de manuales de francés como lengua extranjera: pautas metodológicas y estrategias para resolver dificultades	
<i>Configuration of a corpus of french as a foreign language textbooks: methodological guidelines and strategies to solve difficulties</i>	
CHRISTOPHE RABIET.....	103
SECCIÓN 3. LITERATURA Y TEORÍA DE LA LITERATURA	119
La situación del cristianismo primitivo a través de la obra <i>San Segundo</i> de Lope de Vega	
<i>The situation of early christianity through Lope de Vega's play San Segundo</i>	
GABRIEL GARZA ALGABA	121
Lo preternatural y lo sobrenatural: aproximaciones y delimitación de conceptos	
<i>The preternatural and the supernatural: approximation and delimitation of concepts</i>	
SARA PRIETO MARTÍNEZ.....	135
Cuidar y editar un texto para su impresión: ediciones y reimpresiones de los <i>Viages de Enrique Wanton a las Tierras Incógnitas Australes y al País de las Monas</i> (1769-1778)	
<i>Polishing and editing a text for printing: editions and reprints of <i>Viajes de Enrique Wanton a las Tierras Incógnitas Australes y al País de las Monas</i> (1769-1778)</i>	
KARINA JHOANNA GUTIÉRREZ MONDRAGÓN	153
Sinfonía literaria: un viaje inspirador desde <i>Pedro Páramo</i> hasta <i>El tiempo que fluye</i> de Yan Lianke	
<i>Symphony: an inspirational journey from <i>Pedro Páramo</i> to <i>The Flow of Time</i> by Yan Lianke</i>	
QINGQING ZHOU	169
La Filología tras la emancipación del nuevo teatro	
<i>Philology after the emancipation of the new theatre</i>	
RAÚL CANO CEJALVO.....	183

Configuración de un corpus de manuales de Francés como Lengua Extranjera: pautas metodológicas y estrategias para resolver dificultades

Configuration of a corpus of french as a foreign language textbooks: methodological guidelines and strategies to solve difficulties

Christophe Rabiet

Universidad de Valladolid, España

ORCID 0000-0003-1624-5769

Resumen

El análisis de los fenómenos de la traducción en los libros de texto de Francés como Lengua Extranjera entre 1957 y 1967 implica emplear una metodología de recopilación de los manuales que se ajuste a la falta de una lista oficial de los soportes didácticos autorizados y censurados para ese periodo, así como la carencia de información de las editoriales. Con el fin de ofrecer un corpus de manuales exhaustivo y representativo de las prácticas escolares de la época analizada, era necesario determinar los criterios de selección a raíz de la consulta de fondos físicos de bibliotecas, sus catálogos en línea y los repertorios impresos. Tras detallar las etapas complementarias de la metodología empleada, se advierten las dificultades y variaciones inherentes a aquella época y, por último, se proporcionan estrategias efectivas para superarla.

Palabras clave: Bachillerato elemental; Enseñanza media; Francés Lengua Extranjera; Libros de texto; Traducción didáctica

Abstract

The analysis of the phenomena of translation in French as a Foreign Language textbooks between 1957 and 1967 requires the use of a methodology for compiling the books that is adapted to the lack of an official list of authorised and censored teaching aids for this period, as well as the lack of information from the publishers. In order to provide an exhaustive and representative corpus of textbooks on the school practices of the period under analysis, it was necessary to determine the selection criteria based on the consultation of physical library collections, their online catalogues and printed repertoires. After detailing the complementary stages of the methodology employed, the difficulties and variations inherent to that period are noted and, finally, effective strategies for overcoming them are provided.

Keywords: Didactic Translation; Elementary Baccalaureate; French as a Foreign Language; Secondary Education; Textbooks

1. INTRODUCCIÓN

El análisis del valor y sentido de la traducción en los manuales de Francés como Lengua Extranjera en España implicó la constitución inicial de un corpus de libros de texto. Ante la falta de una lista oficial de los manuales autorizados y censurados a partir del final de la Guerra Civil (los estudios existentes de Villalaín Benito¹ abarcan únicamente los siglos xix y xx hasta 1939), así como la falta de rigor por parte de las editoriales y los distribuidores que no permitía la identificación precisa de cada libro y su contexto de uso², era imprescindible emplear una metodología que permitiera recopilar una cantidad de manuales representativos de las prácticas escolares de la época analizada. Dicha metodología se basa en tres criterios determinantes: el primero, de índole práctico, es la disponibilidad de los manuales para su consulta y análisis. El segundo, siguiendo el objetivo general de analizar de forma sincrónica el estado de la traducción en los manuales, implicaba elegir algunos libros de un periodo corto (delimitados por planes de estudios) que ofrecían nuevos fenómenos de traducción que superasen la forma consensuada de traducción pedagógica³ empleada en la metodología tradicional de enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera. El tercer criterio consistía en integrar exclusivamente libros de texto según las características y funciones identificadas por la manualística⁴.

Por lo tanto, el presente trabajo pretende primero exponer las distintas etapas de la metodología de recopilación de manuales. En segundo lugar, trata de determinar los criterios de selección y detallar los resultados del corpus. Por último, expone las dificultades surgidas, así como las estrategias para remediarlas.

2. METODOLOGÍA DE RECOLAJO

2.1. Etapa 1 (repertorios de manuales)

La primera etapa consistió en la consulta del repertorio impreso de Suso López y Fernández Fraile *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés*

- 1 José Luis Villalaín Benito, *Manuales escolares en España. III, Libros de texto autorizados y censurados (1874-1939)* (Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2002).
- 2 Christophe Rabiet, «L'influence des courants traductologiques basés sur l'approche linguistique dans les manuels d'enseignement de français langue étrangère en Espagne», en *De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada*, ed. Miguel Ibáñez Rodríguez, Carmen Cuéllar Lázaro y Paola Masseau (Granada: Comares, 2022), 529.
- 3 Jean-René Ladmíral, *Traduire : théorèmes pour la traduction* (París: Gallimard, 1994).
- 4 Alain Choppin, *Les manuels scolaires en France de 1789 à nos jours. Bilan des études et recherches. Tome 7* (París: INRP, 1996), 16-17.

en España (siglo xx). Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo xx (2008), un trabajo destinado a continuar el de Fischer, García Bascuñana y Gómez, *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España, 1565-1940* (2004). La obra de 2008 lista los libros de texto escolares publicados en España, consultados en bibliotecas públicas o privadas⁵, precisando referencias como el autor o autores (y/o corrector o correctores), título, lugar y fecha de publicación, editorial, número de página, formato, ubicación y firma de cada ejemplar. También contiene información sobre los libros del profesor que acompañan a determinados libros de texto, así como notas biográficas sobre los autores y el contexto educativo en el que se utilizan los libros de texto: enseñanza regulada pública, enseñanza reglada privada (confesional o aconfesional como las academias de idiomas), enseñanza no reglada (academias privadas), o autoaprendizaje. Aunque estas referencias no contribuyen directamente al análisis del contenido de los libros de texto, son vitales para afinar nuestra investigación y complementar nuestro inventario, como señalan los autores: «La localización de las obras posee un interés añadido, pues constituye un índice importante (aunque no único) para evaluar la difusión de cada manual, su "éxito", su radio de influencia y su impronta como medio de hacer las cosas»⁶. Los autores destacan también la variabilidad del contenido del repertorio:

Somos conscientes de que completar el repertorio de manuales editados en España en el siglo xx para la enseñanza del francés no se logrará sino en sucesivas ediciones, cuando, mediante otros trabajos en curso, se haya podido terminar el rastreo de las Bibliotecas Universitarias, los Institutos de Enseñanza Secundaria, los colegios religiosos, sin olvidar las librerías anticuarias y bibliotecas particulares de numerosos bibliófilos⁷.

Hay que señalar que este repertorio de 2008 se ha realizado en parte consultando dos catálogos en línea: el catálogo MANES, en particular el fondo Escolano Benito, que es el mismo catálogo que figura en el sitio web del Centro Internacional de la Cultura Escolar (CEINCE) (véase etapa 2), y el catálogo de la Biblioteca Nacional de España (BNE). La base de datos MANES es un catálogo colaborativo en línea de libros de texto de bibliotecas públicas, centros de enseñanza españoles y colecciones privadas de los siglos xix y xx. Indica la ubicación de cada libro de texto registrado, lo que facilita su consulta presencial. La base de datos es elaborada y actualizada por el Centro de Investigación MANES,

5 Javier Suso López y María Eugenia Fernández Fraile, *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo xx). Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo xx* (Granada: Comares, 2008), XV-XVI.

6 Suso López y Fernández Fraile, *Repertorio de manuales*, XV.

7 Suso López y Fernández Fraile, *Repertorio de manuales*, XV.

una iniciativa interuniversitaria con sede en el Departamento de Historia de la Educación y Educación Comparada de la UNED, que cuenta con un fondo físico de documentos de acceso restringido en la Biblioteca Central de la UNED (Madrid).

2.2. Etapa 2 (CEINCE)

La segunda etapa de la recopilación y de consulta *in situ* se realizó en 2019 en el Centro Internacional de la Cultura Escolar (CEINCE), ubicado en Berlanga de Duero (Soria, Castilla y León). Como se indica en su web oficial (última consulta el 10.05.2021), es un centro de documentación, investigación e interpretación sobre todos los aspectos de la cultura escolar. Además de un museo dedicado a la memoria de la escuela y al patrimonio de la enseñanza, el centro alberga una biblioteca que contiene alrededor de 60 000 ejemplares, de los que aproximadamente 45 000 son libros de texto; de ellos, 30 000 figuran en el catálogo bibliográfico en línea MANES, que puede consultarse en la página web del CEINCE, y 15 000 en el catálogo de la biblioteca digital SABIDI de la Universidad Rovira i Virgili (catálogo aún no operativo). También conviene señalar que la biblioteca está dividida en dos secciones: la primera, el fondo antiguo, contiene los libros de texto publicados hasta 1969, y la segunda, el fondo moderno, abarca desde 1970 hasta la actualidad. El director Escolano Benito estima que el porcentaje de libros de texto de la primera sección ya catalogados ronda el 80 o incluso el 90 % del total de libros de texto pertenecientes al CEINCE para este periodo. En consecuencia, la búsqueda de libros de texto para el corpus a través del catálogo en línea habría sido bastante representativa del periodo que abarca este trabajo. Sin embargo, la primera recopilación de libros de texto también se realizó manualmente durante la primera visita en 2019 y la segunda en 2021, bajo la dirección del director de la institución, y se limitó a la consulta del fondo antiguo. Todos los libros de texto de este periodo están almacenados, según la referencia, en dos salas de libre acceso, lo que nos permite tener una visión exhaustiva de este fondo documental. La primera variación, por tanto, es la ligera diferencia entre la muestra de libros de texto de este periodo disponible en el catálogo en línea y el fondo físico consultado.

2.3. Etapa 3 (BNE)

La tercera etapa se llevó a cabo en dos fases. La primera (noviembre de 2019) consistió en la consulta bibliográfica del catálogo en línea de la BNE. Actualizado constantemente a medida que la BNE realiza nuevas adquisiciones (compra o donación de nuevos ejemplares), este catálogo ofrece una visión exhaustiva y fiable de los fondos documentales de la BNE, tanto en su sede de Recoletos (Madrid capital) como de Alcalá (Alcalá de Henares, Madrid), ambos no visitables. Los fondos documentales se dividen en dos partes: el fondo

antiguo recoge los libros publicados hasta 1831 y el fondo moderno, desde esa fecha hasta la actualidad. La segunda fase (abril de 2021) consistió en consultar en persona los libros de texto previamente seleccionados en el catálogo de la biblioteca. Resulta que esta segunda etapa era indispensable, ya que ningún libro de texto ha sido digitalizado aún por la BNE. El manual en formato papel es, por tanto, la única versión disponible para consulta, como en el caso de la segunda etapa.

2.4. Etapa 4 (AGA)

La consulta del Archivo General de la Administración (AGA), ubicado en Alcalá de Henares (Madrid), se inspiró en la metodología de Noblet⁸, quien realizó un trabajo sobre la censura de libros de texto en España, basándose en la consulta de documentos legislativos pertenecientes al AGA. El objetivo de la cuarta etapa era doble: por un lado, la búsqueda de una posible lista oficial exhaustiva de los libros de texto autorizados y censurados en la época elegida para este estudio y, por otro, la búsqueda de los expedientes de estos manuales que pudieran haber sido censurados para conocer el motivo. Nuestra búsqueda informática *in situ* de los expedientes se realizó a partir de documentos Excel, que se clasifican según categorías muy generales, incluso en el caso de los manuales: «03. Cultura». Dentro de esta categoría, el inventario de interés es «Expediente (03)050.000: Expedientes de censura de libros: base de datos de 1936-1983». Esta subcategoría contiene un total de 22 444 cajas de archivo, cada una de las cuales contiene varios expedientes sobre temas muy diversos relacionados con el libro. Según Lorena Cabello Ibáñez, técnica de archivos que supervisó nuestra consulta, la lista de expedientes relativos a la lengua francesa es de aproximadamente 1 244 unidades. Sin embargo, aunque la búsqueda está informatizada, no es posible afinarla para tener acceso exclusivo a los manuales escolares de Francés como Lengua Extranjera. Por consiguiente, durante nuestra consulta, se nos recomendó realizar una búsqueda introduciendo palabras clave en la opción «buscar» del documento Excel: *francés, curso de francés, francesa, lengua francesa, français, langue, langue française*, los nombres de las editoriales y de los autores, basándonos en los resultados de las etapas anteriores. Tras nuestra exhaustiva búsqueda, no hemos podido encontrar ninguna lista oficial de libros de texto autorizados o censurados. Los resultados no fueron concluyentes, ya que solo pudimos localizar dos expedientes de libros de texto que coincidían con todos nuestros criterios de búsqueda:

- *Curso de francés I*, Cantera de Ortiz de Urbina (Expediente 12355-69)
- *Curso elemental de lengua francesa*, Suárez Gómez (Expediente 4118-60).

⁸ Bertrand Noblet, «Modèles et valeurs masculins dans les manuels d'Histoire espagnols (1931-1982)» (tesis doctoral, Université Clermont Auvergne, 2019) <https://theses.fr/2019CLFAL034>.

De todos los documentos que componen cada expediente, la información relativa al apartado «informe», procedente de la Dirección general de información, dentro del servicio de inspección de libros dependiente del Ministerio de Información y Turismo, indica los criterios que deben cumplirse (normas, valores, dogma) para que el manual sea publicado. En caso de que deban introducirse modificaciones o de que se deniegue la publicación, se explican los motivos. Los resultados obtenidos en esta cuarta etapa son insuficientes para extraer conclusiones satisfactorias. Observamos que este tipo de investigación, al no ser exhaustiva, no se adapta a nuestro estudio. Se identificaron muy pocos expedientes para el periodo seleccionado, y los dos únicos encontrados autorizan ambos manuales para su edición, sin exigir ninguna modificación.

2.5. Etapa 5 (Bibliotecas)

Aunque nuestro corpus es de ámbito nacional, se ha llevado a cabo una investigación local (Castilla y León, lugar de realización del trabajo), del mismo modo que Suso López y Fernández Fraile hicieron un exhaustivo estudio de las bibliotecas andaluzas⁹.

- El Servicio de préstamo interbibliotecario de la Universidad de Valladolid, disponible a través de su catálogo en línea ALMENA, nos permite el envío y consulta de obras disponibles en otros fondos bibliotecarios de facultades o campus de la citada universidad, algunos de ellos ubicados en otras localidades de la región. Este servicio nos ha permitido consultar el libro *Método Perrier de lengua francesa, curso elemental*¹⁰, con signatura Y/D 016426, ubicado en la biblioteca Reina Sofía de Valladolid.
- La Red de Bibliotecas de Castilla y León permite, a través de su catálogo en línea, el préstamo de obras pertenecientes a alguna de las bibliotecas de la red. Así hemos podido consultar *Cours élémentaire de français, segundo año*¹¹, con la signatura CH 3414.
- Consulta de los fondos de las bibliotecas de algunos institutos de Valladolid. Se trató de una búsqueda manual, ya que los libros de texto de esta época no figuran en el catálogo en línea de los centros (cuando existe). Esta búsqueda hubiera sido especialmente interesante para determinar los posibles libros de texto utilizados en estos centros, pero no se ha encontrado ninguna información que confirme la procedencia o el uso de estas obras. El IES Zorrilla, como centro histórico de Castilla y León, posee un fondo

9 Suso López y Fernández Fraile, *Repertorio de manuales*, V.

10 Alphonse Perrier, *Lengua francesa. Curso elemental* (Barcelona: Perrier, 1963).

11 Edelvives, *Cours élémentaire de français. Segundo año* (Zaragoza: Edelvives, 1959).

documental muy amplio, que incluye antiguos libros de texto de francés, lo que permitió examinar el *Cours de français, degré élémentaire*¹².

3. CRITERIOS DE SELECCIÓN

A raíz de las etapas de recopilación anteriores, hemos determinado los criterios de selección siguientes:

3.1. Ámbito nacional

Ante la no existencia de un registro o listado oficial de utilización del manual según el sitio (región, provincia, ciudad), el corpus debía ser a escala nacional. A este respecto, los resultados de las etapas dos (CEINCE) y tres (BNE) muestran una presencia casi proporcional de los mismos editores españoles, lo que confirma que ambos fondos, corroborado por el repertorio¹³ recogen un porcentaje muy representativo de los manuales escolares de francés publicados a escala nacional durante el periodo en cuestión.

3.2. Nivel de enseñanza

Uno de los criterios de selección fue restringir el estudio al primer año de aprendizaje del francés, que comienza en el segundo curso del bachillerato elemental, desde la implantación del plan de estudios de 1957¹⁴. Esta elección responde a la lógica de no incluir variables, ya que no se trata de demostrar una hipotética evolución de los fenómenos de traducción en los manuales escolares en función del nivel de enseñanza del francés. Por otra parte, resulta que los manuales para el primer año de aprendizaje del francés están proporcionalmente más disponibles cuando se consultan en los distintos lugares de investigación, mientras que los de los niveles superiores suelen estar ausentes, a pesar de la confirmación de su existencia en los distintos catálogos de bibliotecas en línea y/o directorios impresos. También es posible, como en el caso de Santamaría Guinez¹⁵, que solo se haya publicado el primer nivel. En este caso, la inclusión de los niveles superiores habría dado lugar a un corpus incompleto y poco representativo de las prácticas escolares de la época, y habría supuesto, *in fine*, un desequilibrio en relación con los libros de texto de primer curso, que han sido localizados exhaustivamente, a excepción de un único ejemplar.

12 Mario Grande Ramos, *Cours de français, degré élémentaire* (Valencia: Ecir Editorial - E. López Mezquida, 1961).

13 Suso López y Fernández Fraile, *Repertorio de manuales*.

14 Brigitte Urbano Marchi, *La enseñanza/aprendizaje del francés como lengua extranjera en España durante la época franquista (1938-1970)* (tesis doctoral, Universidad de Granada, 2003): 183.

15 José María Santamaría Guinez, *Francés. Segundo curso* (Madrid: SM, 1962).

3.3. Obras autorizadas

En aquella época, los libros de texto debían pasar los dos filtros de control establecidos por los censores de publicaciones escolares: uno por el Consejo Nacional de Educación, a través de la comisión del Centro de Orientación Didáctica, y el segundo, a partir del plan de estudios de 1957, que consistía en recibir un dictamen favorable del CEDOPED, encargado de evaluar los libros de texto presentados a examen. Resulta que todos los libros de texto del corpus fueron aprobados, lo que garantiza que fueron efectivamente utilizados en clase, como lo demuestra la inscripción en las primeras páginas interiores de cada obra, como el libro de texto Perrier: «Obra aprobada por el Ministerio de educación nacional, por Orden de 12-IX-58 (B.O.M. de E.N de 22-IX-58)»¹⁶.

3.4. Plan de estudios de 1957

Las distintas formas de traducción identificadas inicialmente por Hurtado Albir¹⁷ (2017, 55-56) aparecen de forma inédita en los nuevos manuales editados para el plan de estudios de 1957 (pertenecientes a la Ley de Educación de 1953) cuyos cuestionarios y programas (BOE 2-7-1957 et BOMEN 1-8-1957) (citados por Fernández Fraile¹⁸) exigen por primera vez bajo el franquismo la enseñanza de la civilización francesa. Los avances en la edición escolar y los progresos técnicos en el campo de la ilustración permitieron utilizar la fotografía para representar nuevas realidades culturales, así como la comunicación no verbal y las traducciones interiorizadas. Por otro lado, hemos excluido el plan de estudios de 1967 que, aunque tiene continuidad con el de 1957 en cuanto a orientaciones pedagógicas, habría generado demasiadas variaciones debido al inicio de la enseñanza del francés en el primer curso del bachillerato unificado y a la edición de nuevos manuales.

4. RESULTADOS

Las numerosas etapas de elaboración del corpus, complementarias entre sí, se han concebido para obtener un corpus lo más completo posible y representativo de las tendencias educativas del periodo analizado. El corpus está formado por 22 libros de texto (detallados en las referencias bibliográficas) autorizados por ley para su publicación y uso en el bachillerato elemental desde la aplicación del plan de estudios en la enseñanza secundaria de 1957 hasta el de 1967. 21 de ellos pertenecen a una editorial española, tanto local como na-

16 Perrier, *Lengua francesa*, 3.

17 Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* (Madrid: Cátedra, 2017).

18 María Eugenia Fernández Fraile, «La institucionalización de la enseñanza del francés como materia escolar en el Siglo xx: planes de estudio y orientaciones oficiales», *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, n.º 53 (2005): 14.

cional, mientras que solo uno, el de Mauger¹⁹, de la editorial francesa Hachette, fue introducido en España en 1953 dentro de la red de las Alianzas Francesas y distribuido por Mangold, extendiéndose luego al conjunto de la enseñanza media unos años más tarde. El análisis de los métodos utilizados para diseñar cada libro de texto, que Cuq denomina «méthodologie de conception»²⁰ nos ha permitido identificar tres categorías de libros de texto dentro del corpus:

- 15 libros son una nueva colección que se adapta a los requisitos (programa y cuestionario) del plan de 1957.
- Cinco libros son adaptación de una edición antigua a los requisitos del plan de 1957.
- Dos libros son reediciones (autorizadas) que no se adaptan a las exigencias del plan de 1957 (ausencia de la progresión en tres etapas e incumplimiento del contenido del programa).

5. DIFICULTADES Y ESTRATEGIAS PARA RESOLVERLAS

A las variaciones entre el repertorio impreso de 2008 y la evolución del catálogo en línea de la BNE (2019-2021), cabe añadir una serie de dificultades a la hora de compilar el corpus. Estas dificultades se derivan principalmente de la ley del depósito legal (1958) que coincide con el plan de estudios de 1957, la falta de rigor por parte de los editores y distribuidores a la hora de registrar toda la información necesaria para una identificación fiable y precisa de cada libro de texto y de su uso.

5.1. Variaciones entre el repertorio (2008) y el catálogo en línea de la BNE (2019-2021)

Es importante destacar que el repertorio de 2008 se elaboró en parte mediante la consulta de los catálogos en línea de MANES (especialmente el fondo Escolano Benito, disponible también en el sitio web del CEINCE) y el catálogo de la BNE. Al revisar ambos catálogos entre 2019 y 2021, observamos numerosos cambios ocurridos desde 2008 hasta 2021, lo que pone de manifiesto el carácter incompleto del repertorio. A continuación, detallamos dichas variaciones:

- No hay ejemplares de *Francés iniciación* de Santamaría en el repertorio, mientras que en 2019 hay un ejemplar disponible en el catálogo general de la BNE.

19 Gaston Mauger, *Cours de langue et de civilisation françaises pour les étudiants de tous pays. I (1er et 2e degré)* (París: Hachette/Mangold, 1967).

20 Jean-Pierre Cuq, *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde* (París: CLE International, 2003), 167.

- El repertorio no especifica en qué lugar figura *Premiers pas en français*²¹, aunque existe un ejemplar en el catálogo general de la BNE.
- El repertorio recoge tres ediciones de *Lengua francesa, Curso Elemental*²² (1965, 1966, 1967) que se encuentran en el catálogo de la BNE, mientras que en el catálogo de la BNE solo consta el ejemplar de 1961 para la consulta de 2019.
- La edición de 1961 de *Francés elemental*²³ no está incluida en el catálogo de la BNE según el repertorio, mientras que en 2019 sí lo están tanto la de 1960 como la de 1961.
- El repertorio recoge varias ediciones de *Método moderno de francés, curso elemental*²⁴ (Soler Tatxer 1950, 1951, 1958, 1962, 1963, 1964, 1966) en el catálogo de la BNE en 2008, mientras que en 2019 solo aparecen las ediciones de 1950 y 1951.
- Suso López y Fernández Fraile mencionan la BNE como ubicación de solo dos ediciones (1958, 1967) de *Premier livre de Français, segundo curso*²⁵, mientras que todas las ediciones de 1958 a 1967 están registradas íntegramente en el catálogo de la BNE en 2019.
- Los autores citan *Lengua francesa, segundo curso* (Grande Ramos), con la referencia 7/27932, cuando el verdadero título es *Lengua francesa, libro segundo*. Además, enumeran una segunda referencia (7/27933) para el mismo libro de texto que no aparece en el catálogo de la BNE (se nos remite directamente a 7/27932), aunque afirman haberlo tomado de allí. Por último, señalan que los manuales consultados en la BNE mencionan la siguiente indicación: «Obra aprobada como libro de texto para el plan de 1957, BO-MEN 16-IX-1957». Cuando los consultamos personalmente, comprobamos que ninguno de los manuales contenía esta información.
- El repertorio menciona *Método Kucera, Francés*²⁶ sin indicar dónde se encuentra, mientras que el catálogo de la BNE contiene las ediciones de 1960 y 1961.
- Los autores no recopilan de forma exhaustiva el título *Nuevo método de Lengua Francesa, primer curso de francés, segundo año de bachillerato* (Álamo

21 Gabriel María Bruño, *Premiers pas en français. Segundo curso de Bachillerato* (Madrid: Bruño, 1960).

22 Ana Moll Marqués, *Lengua francesa. Curso elemental* (Palma de Mallorca: Moll, 1967).

23 Fernando Bravo Sánchez, *Francés elemental* (Alcoy: Marfil, 1967).

24 Soler Tatxer, Antonio. *Método moderno de francés. Curso elemental*. Gráficas García, 1950.

25 Carlos Albiñana Goussard, *Premier livre de français. Segundo curso* (Zaragoza: Librería General, 1958).

26 Enrique Kucera, *Francés. Primer curso o curso preparatorio* (Barcelona: Kucera, 1961).

1959), ya que se limitan a aportar parte del título que aparece en la portada *La France, sa langue*²⁷.

5.2. La Ley de Depósito Legal (1958)

El 20 de enero de 1958 entró en vigor la Ley de Depósito Legal (Ley 23/2011, de 29 de julio). La organización completa del Depósito Legal en España está regulada en el Reglamento del Servicio de Depósito Legal, aprobado por Decreto de 23 de diciembre de 1957 y publicado en el BOE n.º 17, el 20 de enero de 1958. Esta ley designa a la BNE como el centro responsable de albergar uno o dos ejemplares de los libros de texto editados en España a partir de esa fecha. Así, los editores con sede en España están obligados a depositar dichos ejemplares en la BNE, incluso si han sido impresos en el extranjero. Como resultado, la BNE ha reunido una colección muy representativa, a nivel nacional, de los libros de texto publicados durante el periodo en cuestión. No obstante, el número total de libros de texto consultados en la BNE no garantiza que se hayan incluido todas las publicaciones de la época, a pesar de la existencia de la ley de depósito legal. Esto se debe a que algunos libros que forman parte del corpus eran simples reimpresiones de textos anteriores a 1957, por lo que no estaban sujetos a dicha ley. Además, las etapas de recopilación posteriores a la de la BNE han permitido localizar obras que no estaban presentes en la colección de la BNE.

5.3. Ausencia de indicaciones editoriales

Aunque la mayoría de los libros de texto incluyen el plan de estudios para el que fueron autorizados, no es el caso de *Lengua francesa, curso elemental*²⁸. Esta omisión podría llevarnos a pensar que este libro no fue utilizado en su época. Sin embargo, al consultar el nivel superior de la misma colección, encontramos la referencia al plan de estudios, lo que nos permitió concluir que el libro de nivel elemental había sido simplemente omitido. Otro ejemplo notable es el manual de Thierry²⁹, que no menciona el plan de estudios en ninguna de sus catorce ediciones, desde la primera en 1922 hasta la última en 1973.

5.4. Cambio de título

Algunos manuales cambian de título mientras permanecen en la misma colección, sin ofrecer indicaciones al respecto, lo que complica la configuración del corpus. Un ejemplo de ello es *Lengua francesa, curso elemental*³⁰. La primera edición, publicada en 1957, corresponde al plan de estudios de 1953, mientras

27 Suso López y Fernández Fraile, *Repertorio de manuales*, 50.

28 Éliane López Mosnier, *Lengua francesa, curso elemental* (Burgos: Aldecoa, 1958).

29 René H. Thierry, *Método de francés. Libro primero* (Barcelona: Magister, 1963).

30 Bravo Sánchez, *Francés elemental*, 1967.

que las ediciones posteriores (2.^a en 1958, 3.^a en 1961 y 4.^a en 1964) conservan el mismo título, pero se adaptan al plan de estudios de 1957. No obstante, la 5.^a edición, de 1965, aunque sigue ajustándose al plan de 1957 y no presenta cambios en el contenido, adopta un nuevo título: *Francés elemental*. Este título se mantuvo en las ediciones posteriores (6.^a y 7.^a, ambas de 1967).

5.5. Terminología

Ante la falta de consenso terminológico, algunos editores parecen no distinguir entre términos como *curso* y *año*, utilizándolos indistintamente, lo que genera dificultades, especialmente al buscar por título en los catálogos en línea. Un ejemplo de ello es el libro *Francés segundo año*³¹, que emplea el término *año* en la portada, mientras que en la primera página utiliza *curso*. Esta imprecisión puede llevar a pensar que el libro se refiere al segundo año de aprendizaje del francés, y no al segundo curso en términos de nivel escolar. Una variación similar se encuentra en otros libros de texto, como el de Álamo³², cuya portada dice *La France, sa langue, ses merveilles, curso elemental de francés*, mientras que en la primera página aparece *Nuevo método de Lengua Francesa, primer curso de francés*. Ante estas discrepancias, en caso de duda sobre el título verdadero, hemos optado por adoptar el que figura en el repertorio de 2008, con el fin de mantener una coherencia terminológica.

CONCLUSIONES

Todos los manuales que conforman el presente corpus confirman la hipótesis inicial de que estos recursos pedagógicos integran de manera innovadora diversos fenómenos de traducción con formas y valores distintos. La configuración del corpus fue diseñada para compensar la falta de un registro oficial y de investigaciones previas que compilaran la totalidad de los libros de texto autorizados o utilizados durante el periodo analizado (1957-1967). Por ello, se empleó una metodología de recopilación basada en criterios de selección (legislativos y editoriales, entre otros) y en varias etapas complementarias, lo que permitió constituir un corpus lo más exhaustivo posible y representativo de las tendencias educativas durante el plan de estudios de 1957.

Aunque la Ley de Depósito Legal de 1958 podría haber garantizado la exhaustividad del corpus al obligar a la BNE a conservar un ejemplar de cada obra publicada en España a partir de esa fecha, se comprobó que conformarse exclusivamente con la consulta del catálogo en línea de la BNE habría dado lugar a un corpus incompleto. Este hecho se debe a que algunos manuales fueron editados antes de 1958 y, por tanto, no estaban sujetos a los requisitos

31 Santamaría Guíñez, *Francés. Segundo curso*, 1962.

32 Juan del Álamo, *Nuevo método de lengua francesa. Primer curso* (Madrid: Magisterio Español, 1959).

de depósito legal. Ante estas variaciones, reflejadas en las discrepancias entre el repertorio de 2008 y los catálogos de distintas bibliotecas, la metodología empleada subrayó la necesidad de combinar búsquedas en diversas bases de datos (impresas y digitales) con un rastreo manual de los fondos bibliotecarios.

Siguiendo la línea de Suso López y Fernández Fraile, quienes señalaron que se necesitarían futuros trabajos para completar su investigación³³, consideramos que los resultados y pautas metodológicas expuestos en este estudio responden a esa necesidad. Por un lado, ofrecen, por primera vez, una lista de los manuales de francés utilizados durante el plan de estudios de 1957. Por otro, estos resultados orientan al investigador sobre las etapas necesarias para crear un corpus lo más completo posible, advirtiendo acerca de las dificultades inherentes a la época estudiada (como la falta de un registro oficial y la carencia de información precisa por parte de los editores) pero, sobre todo, proporcionando estrategias efectivas para superarla.

BIBLIOGRAFÍA

- Álamo, Juan del. *Nuevo método de lengua francesa. Primer curso*. Madrid: Magisterio Español, 1959.
- Albiñana Goussard, Carlos. *Premier livre de français. Segundo curso*. Zaragoza: Librería General, 1958
- Bravo Sánchez, Fernando. *Francés elemental*. Alcoy: Marfil, 1967.
- Bruño, Gabriel María. *Premiers pas en français. Segundo curso de Bachillerato*. Madrid: Bruño, 1960.
- Choppin, Alain. *Les manuels scolaires en France de 1789 à nos jours. Bilan des études et recherches. Tome 7*. París: INRP, 1996.
- Cuq, Jean-Pierre. *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde*. París: CLE International, 2003.
- Edelvives. *Cours élémentaire de français. Segundo año*. Zaragoza: Edelvives, 1959.
- Fernández Fraile, María Eugenia. «La institucionalización de la enseñanza del francés como materia escolar en el Siglo xx: planes de estudio y orientaciones oficiales». *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 19(2) (2005): 19-46.
- Fischer Hubert, Denise, Juan Francisco García Bascuñana y María Trinidad Gómez. *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España, 1565-1940*. Barcelona: PPU, 2004.
- Grande Ramos, Mario. *Cours de français, degré élémentaire*. Valencia: Ecir Editorial - E. López Mezquida, 1961.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2017.
- Kucera, Enrique. *Francés. Primer curso o curso preparatorio*. Barcelona: Kucera, 1961.
- Ladmiral, Jean-René. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. París: Gallimard, 1994.
- López Mosnier, Éliane. *Lengua francesa, curso elemental*. Burgos: Aldecoa, 1958.
- Mauger, Gaston. *Cours de langue et de civilisation françaises pour les étudiants de tous pays. I (1er et 2e degré)*. París: Hachette/Mangold, 1967.
- Moll Marqués, Ana. *Lengua francesa. Curso elemental*. Palma de Mallorca: Moll, 1967.

33 Suso López y Fernández Fraile, *Repertorio de manuales*, XV.

- Noblet, Bertrand. «Modèles et valeurs masculins dans les manuels d'Histoire espagnols (1931-1982)». Tesis doctoral. Université Clermont Auvergne, 2019. <https://theses.fr/2019CLFAL034>
- Perrier, Alphonse. *Lengua francesa. Curso elemental*. Barcelona: Perrier, 1963.
- Rabiet, Christophe. «L'influence des courants traductologiques basés sur l'approche linguistique dans les manuels d'enseignement de français langue étrangère en Espagne». En *De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada*, editado por Miguel Ibáñez Rodríguez, Carmen Cuéllar Lázaro y Paola Masseau, 527-545. Granada: Comares, 2022.
- Santamaría Guinez, José María. *Francés. Segundo curso*. Madrid: SM, 1962.
- Suárez Gómez, Gonzalo. *Curso elemental de lengua francesa. 2.º curso de bachillerato*. Madrid: Gredos, 1958.
- Suso López, Javier y María Eugenia Fernández Fraile. *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo xx). Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo xx*. Granada: Comares, 2008.
- Thierry, René H. *Método de francés. Libro primero*. Barcelona: Magister, 1963.
- Urbano Marchi, Brigitte. *La enseñanza/aprendizaje del francés como lengua extranjera en España durante la época franquista (1938-1970)*. Tesis doctoral, Universidad de Granada, 2003.
- Villalaín Benito, José Luis. *Manuales escolares en España. III, Libros de texto autorizados y censurados (1874-1939)*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2002.